

“那”字类疑问句的历史地位及“那”的语法化特点

权 芙 经*

<目 次>

- | | |
|----------------------------|----------------|
| I. 引言 | IV. 语气词“那”字的消退 |
| II. 《老》《朴》中“那”字类选择疑问句的句法特征 | V. “那”字的语法化特点 |
| III. 选择疑问句带句中语气词的由来及其发展 | VI. 结 论 |

I. 引言

关于疑问句的分类,有以下两种不同观点:一种以太田辰夫、刘月华等为代表,主张根据提问方式的不同,把疑问句分为是非问句、特指问句、选择问句和正反问句(太田辰夫称为“反复问句”),把正反问句同选择问句对立开来,但同时刘月华又把正反问定义为“由谓语的肯定形式和否定形式并列起来构成的,由回答的人选择其中一个作为答话。”¹⁾;一种是以朱德熙为代表的,主张把疑问句分为是非问、特指问和选择问,并且提到,在选择问句里有一种特殊的类型,这就是把谓语的肯定形式和否定形式并列在一起作为选择的项目。也就是把正反问句并入选择问句范围内,看作选择问句的一种。

从他们的定义来看,选择问句和正反问句有共同之处,这一点是大家

* 岭南大学校 中国言语文化学部 讲师

1) 刘月华、潘文娉、故鞞,《实用现代汉语语法》,商务印书馆,2007年3月,北京.

都承认的，即都要求对方选择一个提问的项目作为回答。本文赞同朱德熙先生的观点，认为正反问是选择问句的一种，选择文句应分为分项选择问句和正反问句。

先秦两汉时期，现代汉语选择疑问句(包括正反问句)的抽象格式已基本形成，但历经魏晋南北朝，跨越唐宋至元明清，历经千年，很难想象这种格式会一层不变地沿袭下来。事实上，不仅运用于其中的虚词发生了替换，句法格式也几经辗转反复，才有了今天选择疑问句系统的格局。

根据祝敏彻²⁾的研究，古代汉语分项选择问占优势，正反问次之；到了近代，正反问占优势，选择问次之。正反问的变化主要是句末否定词的变化及虚化，分项选择疑问句则是标记(关联词和语气词)的变化。古汉语选择问主要以语气词为标记，近代选择疑问句则主要以关联词为标记。

到了近代，选择疑问句系统的虚词和这种抽象的句法格式和现代汉语已相当接近，似乎只要沿着这一轨迹一直持续下去，就顺理成章地发展成为现代汉语的选择疑问句了。但事实上并非如此，而是中间又多了一个小插曲，那就是句中带语气词“那”字的选择疑问句的出现和繁荣。然而这种句法格式未能持续多久，因而多数学者都把“那”字类疑问句的出现看作一个偶然现象，但是据笔者考证，“那”字类选择文句的出现不仅有着它特定的时代背景，而且和当时的整个疑问句系统有着密切的关系，在汉语选择疑问句的发展过程中起着承上启下的作用。

本文拟以《老乞大》和《朴通事》为研究材料，考察“那”字类选择疑问句的发展演变情况。《老乞大》的四种版本依次为《古本老乞大》(简称“古老”，为元代版本)、《老乞大谚解》(简称“老谚”，为明初版本)、《老乞大新译》(简称“老新”，为清代乾隆26年版本)、《重刊老乞大谚解》(简称“重老”，1795年版本)，为便于对照、分析，将参照李泰洙《〈老乞大〉四种版本语言研究》中的附录“《老乞大》四种版本句节对照”部分。《朴通事》则选取文本较完备的《朴通事谚解》和《朴通事新译谚解》，文本参照汪维辉教

2) 祝敏彻 <汉语选择问、正反问的历史发展>，《语文研究》1995年 第2期

授编写的《朝鲜时期汉语教科书丛刊》。为收集更多的例证,同时参考《朝鲜时期汉语教科书》的《华音启蒙》(1883年刊行)和元代的《元杂剧》、《孝经直解》等,并从“北大语料库”里收取例证。

II. 《老》《朴》中“那”字类选择疑问句的句法特征

“那”字在元代及《老》《朴》里一般都出现自选择问句的句中,下面我们来看一下带有句中语气词“那”字的选择疑问句的句法特征。

1.1 “那”字前后项为肯定形式和否定形式的

- (1) 你这个月尽头到的大都那到不得?(古老6)
- (2) 省的那省不的?(古老, 老谚22)
- (3) 耐繁教那, 不耐烦教?(古老25)
耐繁教那不耐繁教?(老谚)
- (4) 恁打火那不打火?(古老72)
你打火那不打火?(老谚72)
- (5) 喫得饱那不饱?(古老, 老谚167)

还有否定形式里只有否定词的:

- (6) 那伴當如今赶上来那不曾?(古老5)
- (7) 主人家, 餅了也那不曾?(古老82)
- (8) 有一座桥塌了来, 如今修起来那不曾?(古老99)
- (9) 他出去了, 看家的有那没?(古老302)
- (10) 俺家里书信有那没?(古老314)
- (11) 你的行貨都賣了那不曾?(古老588)

《朴通事谚解》(中)也有一例:

(12) 聽的今年水賊廣，是那不是？

上例中(7)“也”“那”两个语气词连用。其它元代作品中也可以见到类似情况：

(13) 您端的是姑舅也那叔伯也那两姨？(《元杂剧·闺怨佳人拜月亭》)

不仅是选择问句中有两个语气词连用的现象，是非问句中也有两个语气词连用的现象，例如：

(14) 馬們都好將來也麼？(《朴通事谚解》中)

(15) 我不曾知道來，出殯也麼？(《朴通事谚解》下)

1.2 “那”字前后并列项为名词性短语的

(16) 客人，你要南京的那，杭州的那，苏州的那？(老谚405)

《朴通事》中这种用例多见：

(17) 将曆頭來我看，这月是大盡那小盡？(《朴通事谚解》中)

(18) 女孩儿那后婚？(《朴通事谚解》上)

(19) 小厮儿那女孩儿？(《朴通事谚解》上)

(20) 舍人道做甚麼饭？做乾饭那水饭？(《朴通事谚解》中)

(21) 虚灸那实灸？(《朴通事谚解》上)

1.3 “那”字前后项为动词性并列结构的

(22) 恁两姨弟兄是親两姨那，是房親两姨？(古老56)

你两姨弟兄是親两姨那，是房親两姨？(老谚56)

(23) 客人每，熱喫那凉喫？(古老257)

客人们，熱喫那凉喫？(老谚257)

(24) 你的馬是家生的那元買的？(古老，老谚369)

(25) 你船路裏來那，旱路裏來？(《朴通事谚解中》)

1.4 “那”字前后项为形容词性并列结构的

(26) 这簍是好那歹？将些样参來我看。(古老538)

元代其它文献中也可见,例如:

(27) 知公如今是死那活?(《元杂剧三十种·拜月亭》)

(28) 这孩儿依著父母行呵,父母有不是处不谏呵,中那不中?(《孝经直解》)

1.5 “那”字前后项为两个是非问句(分句)的

两个主谓结构连用的为两个是非问或两个分句:

(29) 是你自意里学来那,你的爹娘教你学来?(古老20)

从上述例子来看,“那”字的应用非常广泛,可以连接名词性短语、动词性短语、形容词性短语,也可以连接两个是非问句。在并列结构中,所列项目一般词类、内部结构、音节数都相同。

III. 选择疑问句带句中语气词的由来及其发展

1. 中古选择疑问句中的语气词“耶”、“也”

自古至今,汉语的选择疑问句分为分项选择问和正反(反复)选择问,先秦至唐宋的分项选择问主要是以关联词或语气词为标记的两个分句,语气词位于两个分句的句尾。正反问是由古代汉语的选择问句省略关联词语而来³⁾,并在先秦和两汉出现了正反问“VP不VP”和“VP-Neg”式⁴⁾,使用语气词时语气词均在句尾。中间插入语气词则始于近代的《敦煌变文》和《禅宗语录》,语气词以“耶”和“也”为主,“也”的使用一直延续到清代的一些文言作品里,元代以插入语气词“那”为主。下面是这些中间插入语气词的用

3) 梅祖麟 <现代汉语选择问句法的来源>(1978),《梅祖麟语言学论文集》商务印书馆,2000,北京

4) 朱德熙 <“V-Neg_VO”与“VO-Neg-V”两种反复问句在汉语方言里的分布>,《中国语文》,1991(5)。文中提到,“VP不VP”式曾消失一段时间,后来在敦煌变文中复现。

例，选自“北大语料库”。

- (30) 蛮奴是即大名将，乍舒(输)心生不分(忿)，从城排一大阵，识**也**不识？（《敦煌变文集新书》卷六）
- (31) 官人道：“你认得那小娘子**也**不？”僧人道：“小娘子寻常不出帘见外面，有时叫僧儿卖锅咄儿（《简贴和尚》）
- (32) 山前行问道：“你曾杀人**也**不曾？”静山大王应道：“曾杀人。”（同上）
- (33) 婆婆道：“孩儿，你却没事寻死做甚么？你认得**我****也**不？”小娘子识婆婆。（同上）
- (34) 我設遇此事。可堪忍**耶**否。深重大悲此時盍生（《心要钞》《大正藏》）
- (35) 不知這個。是**耶**不是。離相而取。時時為汝轉。大法輪。（《大觉禅师语录》《大正藏》）
- (36) 聿兴云：“沈云用今在**耶**不在？”《碧岩录》
- (37) 州云：“吃粥了**也**未？”僧云：“吃粥了**也**。”《虚堂和尚语》
- (38) 官人道：“你认得那小娘子**也**不？”《简贴和尚》
- (39) 睁着眼道：“你还**也**不还？”《水21》
- (40) 再差人去打听，端的果是粮草**也**不是？《水70》
- (41) 你道奇**也**不奇？《儒17》

这种插入语气词的正反问，多数学者，如祝敏彻等，仍称之为正反问或反复问。对此，笔者认为应进行重新审视。首先是这种插入语气词的正反问的产生途径。在更早的文献中看到语气词“也”和“耶”的使用一般都是用在选择疑问句的两个分句的末尾，例如：

- (42) 玼兮玼兮，其之翟也。鬢发如云，不屑鬢也；玉之瑱也，象之掙也，扬且之皙也。胡然而天**也**？胡然而帝**也**？（《诗经》之《邶风》）
- (43) 我胜若，若不吾胜，我果是**也**？而果非**也**邪？（《齐物论》《庄子》）
- (44) 世尊，如来应正遍知，法身者为作法**耶**非作法**耶**？为是因**耶**为是果**耶**？为能见耶维所见那？为是说**耶**为可说**耶**？（元魏《入楞伽经》）
- (45) 帝愈益悲感，为作诗曰：“是**耶**？非**耶**？立而望之，偏。娜娜何冉冉

其来迟！”令乐府知音家弦歌之。(《搜神记》)

而近代又出现了以下用例：

(46) 月中环佩是耶非？(《冷庐杂识》清·陆以)

(47) 弹来香汗点征衣，如缕如烟是也非？(《淞隐漫录》【清】王韬)

从上述例句来看，中间插入语气词的正反问正是来源于早期的分项选择问，这种选择问句中前项和后项语义上相反或对立的可以自行构成疑问，不需要借助疑问语气词，这就促成了前项和后项句尾语气词“耶”和“也”字的脱落或功能转移。居中的语气词本是附着于前项句尾的，因为紧接后项，久而久之产生了连接作用。随着前项语气词功能的转移，后项句尾的语气词也就成了多余成分，促使其脱落，这就是近代汉语的正反疑问句句语气词格式的由来。由这种带句中语气词的“VP不VP”的类推作用，使“VP-Neg”式也可以插入语气词，从上述例句来看，“VP-Neg”插入语气词要晚于“VP不VP”。

其次，关于这种带句中语气词的正反问句，可以从现代汉语的正反问句的结构形式入手，进行比较，找出异同，从而确定其性质。现代汉语正反问的结构形式和古代汉语及近代汉语很相似，都有“VP不VP”和“VP-Neg”式，如“你高兴不高兴？”、“高兴不？”。只是现代汉语正反问句加语气词只能加在后项(反项)的末尾，如果加在前项(正项)末尾，则变成选择问句，例如：

(48) 你高兴不高兴呢？

你高兴呢，(还是)不高兴呢？

句中语气词后常有停顿，使正反两项隔离，同时又连接两项，是分项选择问所具有的特征。因而严格地讲，带句中语气词的应看作是分项选择问句。在近代汉语里，带句中语气词的这种格式多出现在变文和禅宗语录等口语性较强的文献里，比起以关联词为主要标记的分项选择问，这种格式要便捷实用得多。

2. 语气词“那”的产生和发展

2.1 语气词“那”的产生

王力⁵⁾曾提到里提到,“那”的来源可能很早,后汉书逸民传有“公是翰伯休那,乃不二价乎?”但是,在唐宋的史料里,我们还没发现这种“那”字。在元曲里,表示疑问语气的“那”才普遍应用起来。例如:

(49) 他是官宦人家小姐,怎生与你为妻那?(鸳鸯被)

(50) 嫂嫂,假如哥哥觉来,怎生好那?

(51) 父亲,你好下的也,怎麼着人打死我那?(东堂老)

从上述例句来看,都是有疑问代词的反诘问句,“那”相当于“呢”,不承载疑问信息,只是帮助加强疑问语气。而在后来的诸多研究中又补充进了许多新的内容。比如,蒋宗许⁶⁾曾指出:“那”是一个产生于汉魏间的口语语气词,它廷用于六朝而至唐宋、发展于金元系白话中。在宋代以前,语气词“那”应用范围较窄,一类是在句末表肯定、惊叹,一类是在句末表疑问。蒋冀骋⁷⁾也指出:在魏晋南北朝的佛经里,“那”作语气词时有一些与“耶”异文,用于句末,表疑问语气和肯定或感叹语气。例如:

(52) 仙人答言:敬从来意。即问之曰:非想非非想处,为有我那为无我耶?(刘宋《过去现在因果经》)

到宋代,“那”字发展开始趋于成熟,主要见于禅宗语录,还出现了个别用于特指问的“那”⁸⁾,例如:

(54) 僧复问:如何是本身卢舍那?云:古佛过去久矣。(《明觉禅师语

5) 《王力文集》第二卷,山东教育出版社出版,1985年5月 第一版

6) 蒋宗许 <语气词“那”考索>,《古汉语研究》,1996年 第1期

7) 蒋冀骋、龙国富 <汉译佛经中表疑问的语气词“那”>,《汉语史学报》,2004年 第4期

8) 冯春田 《近代汉语语法研究》,山东教育出版社,2000,大连

录》卷一)

综上所述,语气词“那”产生于魏晋时期,多出现在佛经里,虽有和“耶”的异文现象,却已经是一个传达疑问语气或表示肯定、感叹等语气的词语了。

2.2 “那”字的发展及其繁荣

宋代是“那”字发展的重要时期,仍主要见于禅宗语录,除了一直沿用前期的用法(是非问句,反诘问句,感叹句等)外,还出现了个别用于特指问的例句,《景德传灯录》《五灯会元》《明觉禅师语录》,线引用冯春田(2000)所举的例子:

(55) 僧复问:如何是本身卢舍那?云:古佛过去久矣。(《明觉禅师语录》卷一)

这样,“那”由在疑问句里承载疑问信息的语气词发展到可以不承载疑问信息,而只是加强疑问语气,为金元时期应用范围的扩大创造了语义基础。

从宋代的文献来看,是“那”和“耶”的并存、相持阶段。而从金元时起,“那”开始取代“耶”字。据孙锡信(1999)⁹⁾统计,《董西厢》里“那”和“耶”的比例为5:1,而元代王实甫的《西厢记》没有一例用“耶”,说明“耶”开始隐退。

“那”字的繁荣除了自身发展的因素和语气词“耶”字的消退等原因有关外,还和当时白话的兴起及当时的选择疑问句系统有着密切的关系。近代的分项选择疑问句主要以关联词为标记,语气词可有可无。而且前后两项为是非问句,两个关联词配合,分别用于两个分句的句首。据考证,宋代已出现了“是”和“还是”为标记的关联词语,和现代汉语不同的是,现代汉语的选择疑问句里关联词“还是”居中,连接前后两项于一个句子里,例如:

(56) 咱们今天去还是明天去(啊)?(《语法讲义》)

9) 孙锡信《近代汉语语气词》,语文出版社,1999,北京

宋元明时的选择疑问句里关联词“是”和“还是”常需与另一关联词语或自身进行搭配，分别用于前项和后项的句首，互相呼应而构成选择疑问句，而且和其它关联词的搭配也不固定。下面的用例选自相玉玲¹⁰⁾：

- (57) 问：「上蔡谓『礼乐之道，异用而同体』。**还是**同出於情性之正？**还是**同出於敬？」（《朱子语类》卷第二十二）
- (58) 圣贤还是元与自家一般，还是有两搬？（《朱子语类》卷三十八）
- (59) 这人是犯法违条？这人是冤负屈？（《元杂剧·冤报怨赵氏孤儿》）
- (60) 酒家，这馒头是人肉的？是狗肉的？（《水浒传》第二十七回）
- (61) 还是初犯，却是二犯，三犯？（《西游记》第九十七回）

从以上例句可见，当时的选择问句所用关联词语互相呼应者多，分别引领两个是非问句（单用则不能构成选择疑问句），这在白话文发达、要求口语性很高的元代就显得冗长、繁复。而当时的“那”字渐渐取代了古语的“耶”字儿，因此金元时期“那”字扩大了应用范围，不再限于句尾，出现在选择问和正反问句里也就成了历史的必然，至此，语气词“那”字可以出现在各种疑问句里，达到了它空前的繁荣。从本论文第一部分“那”字选择疑问句的分析来看，“那”字所连接的选择疑问句就简练得多。

IV. 语气词“那”字的消退

在《老乞大》中选择疑问句（包括带句中语气词的正反问句）共17例，其中1例A本里没有内容，《朴通事》里选择疑问句共12例，选择疑问标记有“还是”和句中语气词“那”和“也”。现以图表形式对《老乞大》和《朴通事》不同版本中选择疑问句的标记进行统计，结果如下：

10) 相玉玲 《选择疑问句的历时研究》，苏州大学硕士学位论文，2008

《老乞大》四种版本选择疑问句的标记

	那	是/还是/还	麽	啊
古老	16	0	0	0
老谚	9	0	2	1
老新	0	6	3	2
重老	0	6	2	1

《朴通事》两种版本选择疑问句的标记

	那	也	还是
朴通事谚解	9	3	0
朴通事新译谚解	0	0	12

从图表来看,在选择疑问句里,元代“那”占绝对优势,明清时“还是”占绝对优势。下文我们就“那”字的消退及转换情况进行一下详细的描述。

3.1 为语气词“麽”替换

“麽”是“吗”的较古形式,是从“无”演变而来的。明清时,在清代中叶以前,绝大部分文献里写作“麽”。¹¹⁾在《原老》的句子中语气词“那”改为“麽”的用例很多,并且在《华音启蒙》里“麽”还可以用于特指问句等,说明“麽”此时仍有多种功能,尚处在语法化的进程中。

《老》里的句中语气词“那”改为“麽”的有以下几种情况。首先是选择疑问句中的“那”改为“麽”:

(62) 咱每点视这果子菜蔬,看整齐那不整齐?(古老462)

咱们点看这果子菜蔬,整齐麽不整齐?(老谚)

咱们用这菜蔬齐整麽不齐整?(老新)

咱们用的菜蔬整齐不整齐?(重老)

11) 孙锡信 《近代汉语语气词》,语文出版社,1999年,北京

- (63) 你这个月尽头到的大都那到不得?(古老6)
你这个月尽头(底)到的北京麼到不得?(老谚)
你这个月尽头能到北京麼到不得呢?(老新)
你这个月尽头能到北京麼到不得呢?(重老)
- (64) 主人家, 饼了也那不曾?(古老82)
主人家, 饼有了不曾?(老谚)
主人家, 饽饽有麼不曾?(老新)
主人家, 饽饽有了不曾?(重老)
- (65) 你的马是家生的那元买的? 我的是元买的。(古老369)
你的马是家生的那元买的? 我的是元买的。(老谚)
你的马是家中养的麼, 还是买来的啊? 我的原是买来的。(老新)
你的马是家养的麼, 还是买来的啊? 我的原是买来的。(重老)
- 其次是带“那”的选择疑问句改为句尾为“麼”的是非问句:
- (66) 他出去了, 看家的有那没?(古老302)
他出去了, 看家的有麼?(老谚)
他出去了, 看家的有谁呢?(老新)
他出去了, 看家的有麼?(重老)
- (67) 俺家裏書信有那没? 书信有。(古老314)
我家裏有書信麼? 有書信。(老谚)
我家裏有書信來麼? 有書信帶來了。(老新, 重老)
- (68) 這參是好那歹? 將些樣參來我看。(古老538)
這參是好麼? 將些樣參來我看。(老谚)
這參是好的麼? 拿些樣參來我看。(老新)
這參是好的麼? 拿些樣子來我看。(重老)

再次是是非问句中句尾语气词“那”改为“麼”:

- (69) 你家裏沒貓兒那?(《朴通事谚解》中)
你家裡没有猫兒麼?(《朴通事新译谚解》卷三)

(70) 客人每, 你这马待要卖那? 可知俺卖(287)。

客人们, 你这马要卖麽? 可知我要卖里。

从上述用例来看, 语气词“那”到明代换成了“麽”, 有两种情况。一是由中间加“那”的选择问或正反问变成语气词为“麽”的选择问或正反问, 一是变成句尾为“麽”的是非问。同是是非问句, 但语气词由“那”改为“麽”, 也说明了语气词“那”的衰弱和语气词“麽”的兴起并趋于固定化。

另外, “麽”字本身的用法也有变化, 《朴通事》有“麽”用于正反问后改为是非问的用例:

(71) 你请他这里来麽来不的?(《朴通事谚解下》)

(72) 这般, 你可能请他到这里来麽?(《朴通事新译谚解》卷三)(是非问)

这一变化说明, “麽”的用法正在由多功能向承载疑问信息的独立性的语气词过渡。

3.2 为“还是”、“是”或“还”替换

句中语气词“那”改为以“是”或“还是”为标记的选择问句。

(73) 是你自意裏學來那, 你的爺娘教你學來?(古老20)

是你自心裏學來, 你的爺娘教你學來?(老谚)

是你自己要去學來啊, 還是你的父母教你去學的麼?(老新)

是你自己要學來啊, 還是你的父母教你去學的麼?(重老)

(74) 耐繁教那, 不耐繁教?(古老25)

耐繁教那不耐繁教?(老谚)

用心教你們啊, 還是不用心教你們呢?(老新)

用心教你們, 還是不用心教你們啊?(重老)

(75) 恁倆姨弟兄是親兩姨那, 是房親兩姨?(古老56)

你倆姨弟兄是親兩姨那, 是房親兩姨?(老谚)

你這兩姨弟兄親兩姨, 卻是房分兩姨呢?(老新)

你這兩姨弟兄親兩姨, 卻是房分兩姨?(重老)

(76) 你的马是家生的那元买的? 我的是元买的。(古老369)

你的马是家生的那元买的？ 我的是元买的。（老谚）

你的马是家中养的麼，還是买来的啊？ 我的原是买来的。（老新）

你的马是家养的麼，還是买来的啊？ 我的原是买来的。（重老）

(77) 女孩儿那后婚？（《朴通事谚解》上）

是女孩儿呢，还是那后婚呢？（《朴通事新译谚解》卷一）

(78) 你船路裏来那，旱路裏来？（《朴通事谚解》中）

你是水路来还是旱路来？（《朴通事新译谚解》卷二）

(79) 将曆頭来我看，这月是大盡那小盡？（《朴通事谚解》中）

把曆頭来我看，这月是大盡是小盡？（《朴通事新译谚解》卷二）

(80) 小厮儿那女孩儿？（《朴通事谚解》上）

姐姐你纔做了月子，养的是小厮呢还是女孩儿呢？（《朴通事新译谚解》卷一）

(81) 舍人道做甚麼饭？做乾饭那水饭？（《朴通事谚解》中）

老爺做甚麼饭？做乾饭呢还是水饭？（《朴通事新译谚解》卷二）

还有一例是多项选择问，后变为由“还是”连成两项，如：

(82) 客人，你要南京的那，杭州的那，苏州的那？（老谚405）

客官，你要南京的，还是那杭州的、苏州的呢？（老新）

客官，你要南京的，还要那杭州的、苏州的呢？（重老）

3.3 为语气词“啊”替换

关于语气词“啊”，王力曾经说，现代北京疑问语气词，该用“呢”字的地方也可以用“啊”。“啊”字常受上字的影响而变音，所以又写成“呀”、“哇”、“哪”。¹²⁾在《老乞大》的四种版本里，“那”字类选择问句有改为以语气词“啊”为标记的选择问句形式，“啊”分别用于前项和后项句尾；后来又有改为在正反问句的句尾加“啊”的情况。

(83) 那伴当如今赶上来那不曾？（古老5）

12) 《王力文集》 第二卷，山东教育出版社出版，1985年5月 第一版

那伴当如今赶上来了不曾?(老谚)

那伴当如今赶的上啊,赶不上啊?(老新)

那伴当如今赶上赶不上啊? (重老)

(84) 恁打火那不打火?(古老72)

你打火那不打火?(老谚)

你打中火啊,不打中火啊?(老新,重老)

(85) 你这店裏草料都有那没?(古老62)

你这店裏草料都有啊没?(老谚)

你这店裏草料都有没有?(老新,重老)

以上几例都是正反问句中间加上语气词“那”,后来改为用语气词“啊”加在肯定式和否定式的后边,构成并列两项,清代改为正反问句,“啊”由句中句中移至句尾。此时,“啊”的这一用法和现代汉语没有什么差别,是口语化的语气词。

3.4 为语气词“呢”替换

现代汉语里,“呢”是依存性的疑问语气词,只有在句子本身已经表示了疑问的情况下,它才能使用。选择性的句子及正反并列法(正反问),本身都已构成了疑问,所以,如果加上疑问语气词,就只能加“呢”。在下列用例也不例外,但主要是改为正反问句后在句尾加“呢”。

(86) 聽的今年水賊廣,是那不是?(《朴通事谚解》中)

聽的今年水賊多,此话真不真呢?(《朴通事新译谚解》卷二)

(87) 女孩儿那后婚?(《朴通事谚解》上)

是女孩儿呢,还是那后婚呢?(《朴通事新译谚解》卷一)

(88) 小厮儿那女孩儿?(《朴通事谚解》上)

姐姐你纔做了月子,养的是小厮呢还是女孩儿呢?(《朴通事新译谚解》卷一)

(89) 舍人道做甚麽饭?做乾饭那水饭?(《朴通事谚解》中)

老爺做甚麽饭?做乾饭呢还是水饭?(《朴通事新译谚解》卷二)

(90) 省的那省不的？(古老，老谚22)

你都能懂得了懂不得呢？(老新)

你都能懂得懂不得？(重老)

从上述用例来看，从明清时起，语气词“那”渐为“呢”替代。金元时“那”字可以用于正反问和选择问，位置居中。改为“呢”后用于分项选择问句的句中或句尾，居中时后边用“还是”，而在正反问句里只用于句尾。“呢”的这一用法和现代汉语无异，即不承载疑问信息，只起舒缓语气的作用。对此，我们认为，正反问句的语气词不用于句中，而用于句尾，正说明现代汉语的正反问形式组合是一个不可分割的整体。由此，近代汉语的正反问句在句中加语气词后，就不宜再看作正反问，而是分项选择问了。

3.5 句中语气词“也”的变化

《朴》里有一些“也”的用例，是中古时期选择疑问句的遗留形式。

(91) 我今日買一个小厮兒，他的爺娘立與文书来，你與我看一看，中也不中？(《朴通事谚解》中)

我今日買得一个小厮，是他的爺娘立的文契，你與我看一看，错也不？(《朴通事新译谚解》卷二)

(92) 你的刀子快也钝？(《朴通事谚解》上)

你的刀子是快的還是钝的呢？《朴通事新译谚解》卷一)

(93) 鋪馬裏去也，丟行馬去？(《朴通事谚解》下)

驛馬去的呢，還是僱的丟行馬去的？《朴通事新译谚解》卷三)

从上文来看，“也”用法和“那”相似，但带有较浓的文言色彩，在清代的版本中都改成了“(是)……还是”为标记的选择问句，并在句尾用语气词“呢”。

3.6 小结

从上文的分析来看，语气词“那”一部分转为了“嚸”，一部分转为了句尾

的“呢”，一部分转为了“还是”。关于语气词“呢”，宋元时已经出现，只是在元曲和元杂剧里多用“那”。人们一般把它按传疑和不传疑而分为“呢₁”和“呢₂”。王力(1980)认为在“呢”字普遍运用之前，近代汉语里有和“呢”大致相当的两个语气词“那”和“哩”。“呢”字最初来源是“那”，另一来源是“哩”。江蓝生考察了“呢”的由来时发现，“(金元)那、哩、呢→(元明)哩、呢→(清)呢”，但是没有注意到《老》《朴》中的“那”改为“麽”的用例，而且比例在“那”的演变中占多数，因此不能认为是偶然的。

从“那”的功能来看，先是不承载疑问信息而用于是非问句，后功能扩展而用于特指问句，也就是“那”可以不承载疑问信息，即不传疑。因此可以从语用和功能上把“那”分为“那₁”和“那₂”。我们知道，“那”字在元明辉煌一段时间后即消失了，对于其消失的原因，我们认为是词汇兴替的结果，由于“那”字功能的多样化不适宜汉语语法、语义精密化的发展趋势，因此，不承载疑问信息的“那₂”为“呢”所替代，承载疑问信息的“那₁”为“麽”所替代。当然，《老》《朴》中的“麽”也处在语法化的进程中，表现出其表义专门化的趋势。另据曹广顺(1995)¹³⁾调查，在明代的《训世平话》里已见不到“那”作疑问语气词的例子。同期以南方官话为基础写的《水》以及以江淮方言为基础的《西》也都不用“那”为语气词。清代的《红》《儿》《岐路灯》等均未见“那”的同类用法。从明末开始，“那”字在疑问句里消失了。这一点和《老》为代表的四种版本的对照中也可以看出来

上文我们还提到宋时连词“是”及“还是”已经成为了主要的选择问标记，只是当时的句法结构仍十分繁复，且在现代汉语里起主要连接作用的“还是”在当时多处于第一个分句的句首或同时用于两个分句，未能独立承担连接作用。而元代“那”类选择疑问句的句法模式，应用简便，不仅可以连接两个是非问句，也可以连接任何两个并列短语，具有很强的实用性。随着语气词“那”字的消退及其它语气词功能的专职化，早已崭露头角的连词“还是”就理所当然地进入这一角色，成为名副其实的连接词，形成了现代汉语选

13) 曹广顺 《近代汉语助词研究》，语文出版社，1995

择疑问句的基本模式“是……还是……”结构。

承载疑问信息的“那”的功能渐由“麽”来替代，不承载疑问信息的依存性的“那”则由“呢”或“啊”替代。另一方面，句式的变换正说明选择问或正反问以及是非问在语义上是相通的，只不过是提问的形式不同罢了。语气词“那”的消失，正是由于语气词“麽”(吗)和“呢”的兴起。

V. “那”字的语法化特点

“那”字语法化的特点及结果则主要表现为句法环境及语义—语用环境的扩展。从语法化的扩展观来看，语法化项及其所在的构式在句法、语义—语用等环境的变化，具体说语法化涉及三个层次的扩展：同构项类型的扩展；句法环境的扩展；语义—语用环境的扩展。其中语义—语用环境的扩展是其中的核心特征¹⁴⁾。下面我们具体谈一谈语气词“那”的语法化。可以看出，“那”在魏晋南北朝时期主要用于是非问句、反诘问句等，表示疑问、肯定或感叹等语气。到了宋代，出现了用于特指问句的例子，即“那”字发生功能扩展，为“那”字进一步语法化的语义基础。金元时期，“那”字又可以用于选择问句的中间位置。可以看出，“那”在语法化过程中发生了句法环境的扩展和语义—语用环境的扩展，句法环境的扩展表现在由一般是非问扩展到特指问句，语义—语用环境的扩展则表现在由承载疑问信息到加强疑问语气的辅助功能，由于语义—语用环境的变化，使得在元代“那”可以出现在任何一种句式当中，兼有传疑和加强疑问语气两种功能。正是由于“那”的这双重语义，使后来为“麽、呢、啊”所代。

动因主要是主观化和语用因素的作用。白话文的兴起要求结构简洁便于表达的句法格式，在当时以关联词为主要标记的选择疑问句句式冗长、繁复，不适宜当时的文艺形式，这是“那”字得以广为利用的外部或语用因

14) 彭睿 <语法化“扩展”效应及相关理论问题>，《语法化与语法研究》(四) 商务印书馆，2009，北京

素。在这一外部环境的制约下,主观化对“那”的语法化起了决定性作用。E. C. Traugott从历时的角度来看待主观化,认为主观化是一种语义—语用的演变,即“意义变得越来越依赖于说话人对命题内容的主观信念和态度”。语言中用来表达主观性的可识别的语法成分是如何通过非语法成分的演变而逐步形成的,这就是“语法化中的主观化”问题¹⁵⁾。

语气词“那”的主观化过程主要表现在:“那”最初是表疑问语气和表示肯定、感叹等语气的词语¹⁶⁾。表疑问语气主要用在是非问句和反诘问句里,在这两个问句里承载疑问信息。由于“那”字的运用越来越广泛,宋代开始出现在特指问句里,这是主观化的结果,是由语用推理引起的,即“那”既然可以同时兼有传疑和不传疑两种功能,也就可以出现在特指问句里而只起加强疑问语气的作用,表达说话人的情感。“那”用于特指问句说明“那”的语义已进一步虚化,这是“那”进入选择疑问句的语义基础。在这个基础上,在语用因素的推动下,“那”进一步主观化来表达说话人的情感态度,即列举两项让听话人选其一作为回答,因此,在选择问句里,“那”的主观性达到顶点。总之,“那”的语法化过程表现为功能不断扩展的过程,这个过程其实就是主观化的过程,是通过语用推理实现的,“那”字在当时已经完成了自身语义的变化,在内外因素的作用下,“那”字得以普遍使用。

VI. 结 论

由上文的分析可知,“那”字类选择疑问句在整个汉语选择疑问系统的发展中起到了承上启下的作用,使近代汉语选择疑问句的格式得以向现代汉语选择疑问句式过渡。

古代和近代(唐宋)的选择疑问形式,是由两个分句构成的。唐宋时,选

15) 参见陈秋娜的 <汉语主观化研究综述>,《长沙铁道学院学报》,2010年3月

16) 蒋冀骋、龙国富 <汉译佛经中表疑问的语气词“那”>,《汉语史学报》,2004年第4期

择问句以关联词为主要标记，并且用于前一分句和后一分句的句首，语气词可用可不用，关联词之间互相搭配使用，且搭配不固定。对于这种选择疑问形式，多数研究都把古代的两个并列的是非问句称为选择疑问句，但从形式上看，现代汉语的选择疑问句多用“是……还是”形式，形式上是一个句子，相当于一个是非问；古代和近代汉语的选择疑问是两个是非问句。语义上，现代汉语的选择疑问句是列出两项内容供对方选择；古代和近代汉语是先提出一个是非问，又追加一个是非问，表现出话者思维的跳跃。正如俞光中、植田均在《近代汉语语法研究》中指出的：早期作品多沿袭古代汉语，用选择关系的复句形式表达，语气上看，句间必有停顿，只能算是两个以上的独立的是非问，例如：

(94) 将军为当要贫道身？为当要贫道业？（《变文》）

(95) 若为自死？为人所煞？（《变文》）

太田辰夫在《中国语历史文法》中也持此同样的看法：古代汉语的例子，实际上应该说是由两个是非疑问句构成的句子，不过是用“抑”、“将”等把它们联结起来而已……选择疑问是白话中特有的形式。

作为选择问标记的“还”或“还是”虽出现于五代，并在宋代成为了选择问句的主要关联词，但在相当长的时间里，搭配和使用仍不稳定，可以和各种关联词搭配，如“只是”、“却是”、“只”、“却”。以下用例（参见相玉玲《选择疑问句的历时研究》，苏州大学，硕士）：

(96) 圣贤还是元与自家一般，还是有两搬？（《朱子语类》卷三十八）

(97) 官人还是要待客，只是自消遣？（《水浒传》第三十九回）

(98) 还是初犯，却是二犯，三犯？（《西游记》第九十七回）

从上述用例来看，就是到了《水》和《西》阶段，“还是”作为关联词的用法仍不成熟，用于前项，和其他关联词搭配构成选择疑问句，（居于前项和后项中间位置的关联词才是真正起连接作用的）并且搭配不稳定说明“还是”还没有达到独立标记选择疑问句的阶段。

到了元代，白话文大发展时期，出现了更贴近人们生活的文艺形式，即元杂剧等。由于白话的发展，旧的繁复的语言形式诸如宋代的选择疑问

句系统已不能满足时代的需要,于是句中带语气词“那”的选择疑问句应运而生。

从上文的分析来看,“那”字所连接的两项有多种形式,打破了前代选择疑问句由两个是非问句构成的传统,而可以连接两个并列短语而紧缩成一个单句,并列短语格式简单,可以是名词性的,形容词性的,也可以是动词性的,而不受句法格式的限制,这样表达起来更简单、灵活、便捷,使得在元代的杂剧里大量使用。随着语气词“那”字功能的多样化,以及语气词“麽”和“呢”的兴起,使得“那”字为语气词“麽”和“呢”替代,渐渐退出历史舞台,而表示选择关系的那部分功能则由“还是”替代。

正是有了“那”字的这种选择疑问句格式,使得在宋代就已成为选择疑问句主要标记的“还是”发生类推,移至两项的中间位置,真正起到连接作用,且所在的句法格式由两个是非问句而扩大到短语,句中所用语气词也固定下来,和现代汉语一样多用“呢”、“啊”等。所以,可以说“那”字类选择疑问句是现代汉语选择疑问句的母体,在近代汉语疑问句系统的发展演变过程中起到了承上启下的作用。但是,由于这种句式持续时间短,因而大多数学者们虽然都注意到了这种句式的存在,却没有给予足够的关注,使得这种句式的真正价值没有为人们所认识。

另外,《老》及《朴》中选择疑问句的演变,说明正反问由选择问省略而来;选择问可以由正反问的形式扩展而产生;各种疑问句式之间可互相转换。这些疑问句形式在某种意义上是相通的,都是表示疑问,要求对方回答,只不过是各自采用不同的形式而已。

<参考文献>

孙锡信,《近代汉语语气词》,语文出版社,1999.

冯春田,《近代汉语语法研究》,山东教育出版社,2000.

刘月华、潘文娉、故鞞,《实用现代汉语语法》,北京:商务印书馆,2007

年3月.

- 梅祖麟, 《梅祖麟语言学论文集》, 北京: 商务印书馆, 2000.
- 王力, 《王力文集》第二卷, 山东教育出版社出版, 1985年5月 第一版.
- 曹广顺, 《近代汉语助词研究》, 语文出版社, 1995.
- 吴福祥、崔希亮, 《语法化与语法研究》(四)北京: 商务印书馆, 2009.
- 蒋绍愚、曹广顺, 《近代汉语语法史研究综述》, 北京: 商务印书馆, 2005.
- 祝敏彻, <汉语选择问、正反问的历史发展>, 《语文研究》1995年第2期.
- 朱德熙, <“V-Neg_VO”与“VO-Neg-V”两种反复问句在汉语方言里的分布>, 《中国语文》, 1991(5).
- 蒋宗许, <语气词“那”考索>, 《古汉语研究》, 1996年第1期.
- 蒋冀骋、龙国富, <汉译佛经中表疑问的语气词“那”>, 《汉语史学报》, 2004年第4期.
- 相玉玲, 《选择疑问句的历时研究》, 苏州大学硕士学位论文, 2008.
- 陈秋娜, <汉语主观化研究综述>, 《长沙铁道学院学报》, 2010年3月.
- 沈家煊, <语法化研究综观>, 《外语教学与研究》, 1994(4).
- 沈家煊, <语言的“主观性”和“主观化”>, 《外语教学与研究》, 2001(4).
- 王力, 《汉语史稿》(中册), 中华书局, 1980.
- 徐沁君, 《新校元刊杂剧三十种》, 中华书局, 1980.
- 刘坚、将绍愚, 《近代汉语语法资料汇编》(元明代卷), 商务印书馆, 1995.
- 汪维辉, 《朝鲜时期汉语教科书丛刊》, 中华书局, 2005.
- 李泰洙, 《<老乞大>四种版本语言研究》, 语文出版社, 2005.

<국문제요>

“那”자 선택의문문은 원대에 많이 성행하였으나 그 이후 점차 사라졌다. 학자들은 이를 우연한 현상이라 여기고 중요시 여기지 않았다. 그러나 필자의 고찰에 의하면 “那”자 선택의문문은 당시 시대적 배경, 즉 원대 잡극

등 문화와 생활의 필요에 따라 나타났을 뿐만 아니라, 중국어 선택의문문의 전체 발전과정에서도 중요한 역할을 담당하여 중국어 선택의문문이 고대 형식에서 벗어나 현대 중국어 선택의문문의 형식으로 전환할 수 있게 하였다. 고대 중국어의 선택의문문은 엄격한 선택의문문이 아니라 두 개의 일반의문문으로 이루어진 것이었다. 근대에서도 고대의 이런 형식은 계속 되었다. 현대 중국어 선택의문문의 표지인 “还是”는 五代에서 나타나 宋代에서 많이 사용되었으나 여전히 선택의문문 두 선택항목의 문두에 위치하여 “只是”, “却是”, “只”, “却” 등과 같이 혼용되기도 하였으며 連接詞의 역할을 하지 못하고 있다. “那”자 선택의문문은 하나의 문장에서 두 선택 항목을 연결할 수 있다. 두 선택 항목은 명사 성 구, 동사 성 구, 형용사 성 구 등이 모두 가능하고 형식이 옛 것보다 훨씬 간편하여 활용도가 높다. 여기조사 “那”자가 “麼”와 “呢”로 대체되면서 선택의문문의 표지를 담당하는 역할도 “还是”로 대체되었다. “还是”가 선택의문문의 전용 표지가 되면서 의문문의 형식도 “那”자 선택의문문의 것을 취하였다. 다시 말하자면 바로 “那”자 선택의문문이 있었기에 현대 중국어의 선택의문문 형식이 생성된 것이다. 따라서 “那”자 선택의문문은 고대, 근대, 현대의문문을 연결하는 중요한 역할을 하였다고 할 수 있다.

关键词：选择疑问句，语气词，正反问，主观化，语用推理

